

Spanish-American Postal Convention. Signed at Madrid, November 13, 1920; ratified by the Postmaster General, May 1, 1922; approved by the President, May 8, 1922. November 13, 1920.

CONVENIO POSTAL HISPANO-AMERICANO.

Firmado en Madrid el 13 de Noviembre de 1920 entre España, Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Dominicana, Ecuador, El Salvador, Estados Unidos, Filipinas, Guatemala, Haiti, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela.

Los firmantes, reunidos en Madrid, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, y visto el párrafo II del art. 21 del Convenio Principal de la Unión Postal Universal, de común acuerdo y con reserva de ratificación, han concertado las siguientes bases para regular y mejorar sus relaciones postales.

The undersigned, assembled in Madrid, duly authorized by their respective governments, and in accordance with Paragraph 2 of Article 21 of the Principal Convention of the Universal Postal Union, have mutually agreed, subject to ratification, on the following provisions for the regulation and improvement of their postal relations.

Spanish-American postal convention. Preamble.

Anz. P. 1906.

Artículo I.

Article I.

1° Todos los países que firman el presente Convenio formarán un solo territorio postal.

1. All the countries signing this Convention shall constitute a single postal territory.

Extent of convention.

2° Se declara obligatorio el franqueo previo de toda clase de correspondencia que haya de ir de uno a otro de los países que constituyen esta Unión, excepto las cartas, para las que se concederá un límite de tolerancia solamente en la insuficiencia del franqueo.

2. Prepayment of postage is obligatory on all classes of mail to be transmitted from one to another of the countries constituting this Union, letters alone being granted a slight concession relative to insufficient prepayment.

Prepayment of postage.

3° Cada uno de los países convenidos se compromete a transportar libre y gratuitamente por su territorio y mediante los servicios que dependan de su Administración o utilice para el envío directo de su propia correspondencia, la que reciba de cualquiera de esos países, con destino a otro.

3. Each of the contracting countries agrees to transport freely and gratuitously through its territory and by means of the services maintained by its postal administration or utilized for the direct despatch of its own mails, the mails received from any of these countries destined to any other.

Free transportation of transshipments.

Sin embargo, serán de cuenta del país de origen, los gastos de transporte terrestre o marítimo de la correspondencia, cuando ésta requiera para su curso subsiguiente la mediación de países extraños a los adheridos al presente Convenio.

However, the expenses for land or maritime transportation of the mails shall be borne by the country of origin in case there is required for their subsequent forwarding the intermediary of countries other than those adhering to this Convention.

Expenses if through a nonadhering country.

4° Se establece como principio fundamental, que en las relaciones postales entre los países adhe-

4. It is decreed as a fundamental principle that, in the postal relations between the contracting

Domestic rates applicable.

ridos regirá la tarifa que cada una de las Administraciones tenga establecido en su servicio interior.

Mail matter affected.

5° Las disposiciones de este Convenio se extienden a las cartas, tarjetas postales sencillas y de respuesta pagada, impresos de todas clases, papeles de negocios y muestras.

countries, the rates which each administration has established in its domestic service shall apply.

5. The provisions of this Convention extend to letters; post cards, single and with reply paid; printed matter of all classes; commercial papers; and samples.

Artículo II.

Article II.

Letters.

1.—Cartas.

1. Letters.

Prepayment required.

a) Se considerará como no franqueada, dejándola sin curso por la oficina de origen, toda carta que no lleve los sellos correspondientes al primer porte de una carta sencilla.

(a) Every letter which does not bear stamps corresponding to the first postage rate of an ordinary letter shall be considered as not prepaid and shall not be forwarded by the office of origin.

Determination of insufficient prepayment.

b) La oficina de origen será la única autorizada para fijar la tasa de las cartas insuficientemente franqueadas, debiendo hacerlo por el doble de la insuficiencia, según su peso. La oficina de destino podrá percibir del destinatario la cuantía de la tasa fijada por la de origen, cuyo importe será de su pertenencia.

(b) The office of origin alone shall be authorized to determine the rating of letters insufficiently prepaid, which shall be for double the amount of the insufficiency, according to the weight. The office of destination shall collect from the addressee the amount of the rating imposed by the office of origin, which amount shall belong to the office of destination.

Collection.

Postal cards.

2.—Tarjetas Postales.

2. Postal Cards.

Domestic rates applicable.

Para las tarjetas postales, tanto sencillas como de respuesta pagada, regirá la tarifa interior de cada país.

For post cards, both single and with reply paid, the domestic rates of each country shall apply.

Books, commercial papers, etc.

3.—Libros, Periódicos, Impresos y Papeles de Negocios.

3. Books, Periodicals, Printed Matter and Commercial Papers.

Maximum weight of packages.

El peso de los paquetes que contengan libros, periódicos, impresos o papeles de negocios, no excederá de cuatro kilos, a excepción de las obras impresas en un solo tomo, cuyo peso podrá llegar hasta cinco kilos como máximo. Las dimensiones de estos paquetes no excederán de 45 centímetros por cualquiera de sus lados.

The weight of packages containing books, periodicals, printed matter or commercial papers, shall not exceed 4 kilograms, with the exception of works printed in a single volume, the maximum weight of which may not exceed 5 kilograms. The dimensions of these packages shall not exceed 45 centimeters in any direction.

Dimensions.

Size of rolls.

Aquellos paquetes que sean presentados en forma de rollo, circularán por el correo siempre que su tamaño no exceda de un metro de largo por 15 centímetros de diámetro.

Packages presented in the form of a roll shall be transmitted through the mail provided that their size does not exceed 1 meter in length by 15 centimeters in diameter.

Minimum rate for commercial papers.

Los papeles de negocios deberán llevar un franqueo mínimo, con arreglo al fijado para la tarifa del país de origen.

Commercial papers shall be prepaid at the minimum rate fixed by the regulations of the country of origin.

4.—Muestras.

4. Samples.

Samples.

Las muestras serán cursadas libremente por el correo, si no tuvieran valor comercial en venta y si su tamaño no excediese de 30 centímetros de largo por 20 centímetros de ancho y 10 centímetros de fondo o de espesor. Si su forma fuese de rollo, las dimensiones máximas serán de 30 centímetros de largo por 15 de diámetro.

Samples shall be freely transmitted through the mail provided they have no commercial value and their size does not exceed 30 centimeters in length by 20 centimeters in width and 10 centimeters in depth or thickness. If in the form of a roll, the greatest dimensions shall be 30 centimeters in length by 15 in diameter.

Size, etc., admitted, if of no commercial value.

Las muestras no llevarán un franqueo inferior al señalado por la tarifa del país de origen.

Samples shall not bear postage lower than that specified in the regulations of the country of origin.

Minimum rates.

Artículo III.

Article III.

Responsabilidad por la pérdida de envíos certificados.

Responsibility for the loss of Registered Articles.

Registered articles.

1° En caso de pérdida de un envío con carácter de certificado, el remitente tendrá derecho a una indemnización igual a la que determina para el mismo caso la legislación interior del país de origen, sin que pueda exceder de cincuenta francos oro.

1. In the case of the loss of a registered article, the sender shall have the right to an indemnity equal to that fixed by the domestic regulations of the country of origin for a similar case, but not exceeding 50 francs gold.

Indemnity to senders, for loss of Limit. *Annex, p. 1984.*

2° El pago de la indemnización por la Administración remitente se efectuará, lo más tarde, dentro del plazo de doce meses, a contar del día siguiente al en que se produzca la primera reclamación. La Administración responsable de la pérdida deberá reintegrar a la de origen, sin retraso y dentro del plazo señalado, el importe de la indemnización que ésta hubiese abonado al remitente. Este pago se efectuará en la moneda del país acreedor, o su equivalencia en la moneda de otro país que de común acuerdo designen las Administraciones interesadas.

2. The payment of the indemnity by the despatching administration shall be made at the latest within a period of 12 months, counting from the day following that on which the claim is first filed. The administration responsible for the loss shall reimburse the administration of origin without delay and within the period indicated, the amount of the indemnity which it may have paid to the sender. This payment shall be made in the money of the creditor country, or the equivalent in the money of another country which may be mutually agreed upon by the administrations concerned.

Payment by despatching administration.

Reimbursement by administration responsible.

Artículo IV.

Article IV.

En todo aquello que no se oponga a las cláusulas de este Convenio, regirán las disposiciones de la Unión Postal Universal.

In everything which does not conflict with the provisions of this Convention, the regulations of the Universal Postal Union shall govern.

Universal Postal Union regulations applicable. *Annex, p. 1971.*

Artículo V.

Article V.

El presente Convenio comenzará a regir en 1° de Enero de 1921 para los países que en esa

This Convention shall take effect on the first of January, 1921, for the countries which on

Effective date.

fecha lo hubieran ratificado, y los que aún no lo hubieran hecho, participarán de su vigencia en el momento en que notifiquen a las otras Partes contratantes esa ratificación.

Duration.

El Convenio presente tendrá una duración indeterminada; pero cada una de las Partes podrá retirarse del Convenio, previo aviso notificado, con un año de anticipación, a las otras Administraciones firmantes.

Signatures.

Hecho en Madrid el 13 de Noviembre de 1920.

that date may have ratified it, and those which have not done so shall participate in its provisions whenever they notify the other contracting parties of their ratification.

This Convention shall have an indefinite duration, but any one of the parties may withdraw from the Convention upon one year's previous notice given to the other signatory administrations.

Done in Madrid, the 13th of November, 1920.

Por la Delegación de España:

EL CONDE DE COLOMBÍ.
 JOSÉ DE GARCÍA TORRES.
 GUILLERMO CAPDEVILA.
 JOSÉ DE ESPAÑA.
 MARTÍN VICENTE.
 ANTONIO CAMACHO.
 JUSTO G. HERVÁS.
 J. ORTEGA MUNILLA.
 BERNARDO ROLLAND.
 MANUEL G. ACEBO.

Por la Delegación de los Estados Unidos de Norte América:

OTTO PRAEGER.
 S. M. WEBER.
 ELIZABETH LEE WOODS.

Por la República Argentina:

A. BARRERA NICHOLSON.
 EUGENIO TROISI.
 NATALIO R. FIRPO.

Por la República de El Salvador:

ISMAEL G. FUENTES.

Estados Unidos de América.—Por las Islas Filipinas:

JOSÉ TOPACIO.

Por la República de Guatemala:

JUAN J. ORTEGA.
 ENRIQUE TRAUMANN.

Por la República de Haití:

LUIS MA. SOLER.

Por la República de Honduras:

DR. RICARDO BELTRÁN Y RÓZPIDE.

Por los Estados Unidos Mexicanos:

COSME HINOJOSA.
 JULIO POULAT.
 ALFONSO REYES.

Por la Delegación de Bolivia:

LUIS RODRÍGUEZ.

Por los Estados Unidos del Brasil:

ALCIBIADES PEÇANHA.

JOSÉ HENRIQUE ADERNE.

Por la Delegación de Colombia:

W. MAC-LELLAN.

GABRIEL ROLDÁN.

Por la República de Costa Rica:

MANUEL M. DE PERALTA.

Por la República de Cuba:

JUAN IRURETAGOYENA.

Por la Delegación de Chile:

FLORENCIO MÁRQUEZ DE LA PLATA.

M. COUSIÑO.

Por la República Dominicana:

LEOPOLDO LOVELACE.

Por el Ecuador:

LUIS ROBALINO DÁVILA.

LEÓNIDAS A. YEROVI.

Por Nicaragua:

M. IGO. TERÁN.

Por la República de Panamá:

J. D. AROSEMENA.

Por el Paraguay:

FERNANDO PIGNET.

Por el Perú:

D. C. URREA.

O. BARRENECHEA Y RAIGADA.

Encargado de Negocios del Perú.

Por el Uruguay:

ADOLFO ÁGORIO.

Por los Estados Unidos de Venezuela:

PEDRO EMILIO COLL.

S. BARCELÓ.

Ratification by the Postmaster General.

Having examined and considered the provisions of the foregoing Convention signed at Madrid on the thirteenth day of November, A. D. 1920; the same is by me, by virtue of the powers vested by law in the Postmaster General, hereby ratified and approved, by and with the advice and consent of the President of the United States.

In witness whereof, I have caused the seal of the Post Office Department of the United States to be hereto affixed, this third day of May, 1922.

[SEAL.]

HUBERT WORK
Postmaster General.

I hereby approve the above mentioned Convention and in testimony thereof have caused the seal of the United States to be hereto affixed. Approval by the President.

[SEAL]

WARREN G HARDING

By the President:

CHARLES E. HUGHES
Secretary of State.

WASHINGTON, May 8, 1922.

CLÁUSULA FINAL.

FINAL PROTOCOL.

Final protocol

En el momento de proceder a la firma del anterior Convenio, los delegados firmantes del mismo han acordado la siguiente cláusula adicional:

Before signing the foregoing Convention, the signatory delegates have agreed to the following additional protocol:

1° Las actas de ratificación al presente Convenio serán recibidas en Madrid.

1. The notices of ratification of this Convention shall be received in Madrid. Notices of ratification to be received in Madrid.

2° Esta cláusula tendrá la misma validez que si se hallase inserta en el texto del Convenio a que se refiere, firmando un ejemplar de la misma, que quedará depositado en los Archivos del Gobierno español y una copia que será entregada a cada Parte.

2. This protocol shall have the same validity as if it had been inserted in the text of the Convention to which it refers, a copy of the same to be signed and deposited in the Archives of the Spanish Government and a copy to be supplied to each party. Effect of protocol.

En Madrid el 15 de Noviembre de 1920.

Done in Madrid the 13th day of November, 1920. Signatures.

CONDE DE COLOMBÍ.
LEOPOLDO LOVELACE.
JUAN IRURETAGOYENA.
FLORENCIO MÁRQUEZ DE LA PLATA.
M. COUSIÑO.
LUIS ROBALINO DÁVILA.
LEÓNIDAS A. YEROVI.
J. POULAT.
ALFONSO REYES.
J. D. AROSIMENA.
GABRIEL ROLDÁN.
W. MAC-LELLAN.
O. BARRENECHEA Y RAIGADA.
BARCELÓ.
ENRIQUE TRAUMANN.

ALCIBIADES PEÇANHA.
JOSÉ HENRIQUE ADARME.
ELIZABETH LEE WOODS.
OTTO PRAEGER.
JOSÉ TOPACIO.
LUIS MA. SOLER.
RICARDO BELTRÁN Y RÓSPIDE.
EUGENIO TROISÍ.
A. DE LA CRUZ.
ADOLFO AGORIO.
A. BARRERA NICHOLSON.
FERNANDO PIGNET.
LUIS RODRÍGUEZ.
M. IG° TERÁN.
ISMAEL G. FUENTES.
D. C. URREA.

Having examined and considered the provisions of the foregoing Final Protocol signed at Madrid on the thirteenth day of November, A. D. 1920; the same is by me, by virtue of the powers vested by law in the Postmaster General, hereby ratified and approved, by and with the advice and consent of the President of the United States. Ratification by the Postmaster General.

2146 SPANISH-AMERICAN POSTAL CONVENTION. NOVEMBER 13, 1920.

In witness whereof, I have caused the seal of the Post Office Department of the United States to be hereto affixed, this third day of May, 1922.

[SEAL.]

HUBERT WORK
Postmaster General.

Approval
President.

by the I hereby approve the above mentioned Final Protocol and in testimony thereof have caused the seal of the United States to be hereto affixed.

[SEAL.]

WARREN G HARDING

By the President:

CHARLES E. HUGHES,
Secretary of State.

WASHINGTON, *May 8, 1922.*